

Le Théâtre Fêlé

*«Heureux les gens fêlés car ils laissent passer la lumière.»
proverbe arabe*

Laisser passer la lumière et valoriser nos différences, voilà ce qui anime le *Théâtre Fêlé*. Ensemble, nous souhaitons créer du théâtre pour enfants, adolescents et jeunes de cœur abordant la fragilité humaine à travers des récits mettant en relief une société de plus en plus métissée. À travers des œuvres dramatiques actuelles et une approche de médiation participative, nous voulons offrir à nos spectateurs un espace de réflexion et de discussion. Grâce à nos spectacles, nous désirons établir un dialogue entre les jeunes, les lieux culturels et les artistes autour d'une œuvre théâtrale. Avec leur ouverture sur le monde et la diversité culturelle dans laquelle ils progressent, nos jeunes d'aujourd'hui composent un public qui en a beaucoup à raconter !

Mot aux enseignants, aux parents, aux adolescents

C'est avec plaisir que nous vous présentons *Moi et l'autre*. Un spectacle créé par le Théâtre Fêlé. Avec *Moi et l'autre*, nous posons la question suivante : C'est quoi être Québécois?...

En effet, *Moi et l'autre* est un spectacle drôle et accessible portant sur les thèmes de l'intégration, des rapports entre le Québec et ses immigrants, ou comment s'appropriier le fait d'être d'ailleurs et d'ici dans un même espace-temps. Quelles sont les étapes, les failles, les joies, les pertes de l'intégration? Que faut-il faire pour être considéré comme québécois? Suis-je condamnée à être toujours considérée à travers l'héritage que je porte? Qui est-ce qui me considère comme l'étrangère? Moi? Les autres? Moi à cause des autres? Les autres à cause de moi? Toutes ces réponses?

Soyez tour à tour créateurs, acteurs, spectateurs et critiques!

Vous êtes enseignant, parents et souhaitez venir au théâtre avec vos adolescents? Nous appuyons votre démarche et vous proposons ce guide d'accompagnement qui a pour objectif de vous faire vivre l'expérience personnelle et non conventionnelle du processus artistique du spectacle *Moi et l'autre*.

Le Texte

Résumé

«Je m'appelle Talia Wagih William Wassef Hallmona. Je suis née en Égypte mais mon prénom est grec. En fait, mon père est égyptien, et ma mère est d'origine italienne et grecque. Quand on me voit, on n'a pas l'impression d'admirer une jeune femme moyen-orientale aux charmes énigmatiques. Quand je parle, on n'entend pas chanter la Méditerranée. En fait, je peux facilement me faire passer pour une fille du Lac-Saint-Jean. Être immigrant, on le sait, c'est pas simple. Mais y a pire, y a l'intégrée, celle qui flotte entre deux pays, deux langues, deux cultures...»

Une jeune comédienne évoque ses souvenirs d'enfance et son arrivée au Québec. Au fil du récit, elle raconte sa rencontre avec Julie Sirois, sa meilleure amie québécoise, qui meurt dans un accident. Refusant cette réalité, Talia va interrompre l'histoire et changer le cours du destin en donnant son rôle à Julie. Mais elle découvrira bientôt que partager sa vie avec l'autre comporte des risques, surtout quand il faut unir deux cultures que tout sépare. Autofiction où réalité et liberté se bousculent, *لناو الاخر*/Moi et l'autre trace le portrait d'une amitié qui défie les conventions et porte un regard sur l'identité immigrante, en posant la question : reconnaissons-nous l'autre pour ce qu'il nous donne ou pour ce qu'il nous prend ?

Origine du projet

L'histoire de *Moi et l'autre* est née d'une anecdote personnelle de la comédienne et co-auteure du spectacle Talia Hallmona. Le jour du 11 septembre, Talia sort de répétition, ouvre son cellulaire et reçoit un message de sa mère :
Mama (avec un accent arabo-italiano hellénique très présent) : Titi, rentre à la maison ! Les Arabes, les terroristes, ils ont fait exploser les tours. À Montréal, les gens, ils vont s'en prendre aux Arabes et les frapper... où es-tu, Titi ?
Talia : À l'école, m'man. Je peux pas revenir tout de suite, j'ai un cours.
Mama : Alors, tu dis à personne que tu es égyptienne, hein, Titi ! À personne ! Si quelqu'un te demande ton nom, tu dois mentir. Dis un autre nom. Pas Hallmouna. Un nom québécois. Dis que tu t'appelles Julie.

Le 11 septembre 2001, sa mère lui demande de mentir sur ses origines. Ce fut le point de départ d'un questionnement sur l'identité immigrante, dont le spectacle

- ♦ *Moi et l'autre* est le résultat.

Les grands thèmes de *Moi et l'autre*

l'intégration, l'amitié interculturelle, l'identité multiple, le besoin d'être québécois, l'amour, le déracinement, l'arrivée dans un nouveau pays, le Québec...



Le spectacle

Les facteurs qui ont motivé ce spectacle

Ce projet est une prise de parole sur un sujet qui nous porte, qui nous fait vibrer et que l'on porte tous. Ce spectacle, nous ressentons le besoin urgent de le présenter, car nous rencontrons des adolescents, dans les cours d'école, provenant de partout dans le monde, qui parlent le québécois et qui vivent en québécois. Et nous rencontrons des jeunes « de souche », qui parlent des mots en arabe, qui connaissent la nourriture, la musique et même la littérature arabe mieux que l'auteure elle-même. Et nous, fondateurs de *Félé*, trouvons ça magnifique, théâtral, nécessaire d'en parler avec les adolescents. À la fin de cette aventure, nous serons transformés. Comme le dit si bien le texte, nous sommes arrivés à ce qui commence.

L'époque

Aujourd'hui! Dans un Québec coloré de diversité culturelle! Dans une époque où tout va vite, nous désirons prendre le temps de discuter ensemble sur la dualité identitaire culturelle du Québec actuel.

La forme dramatique

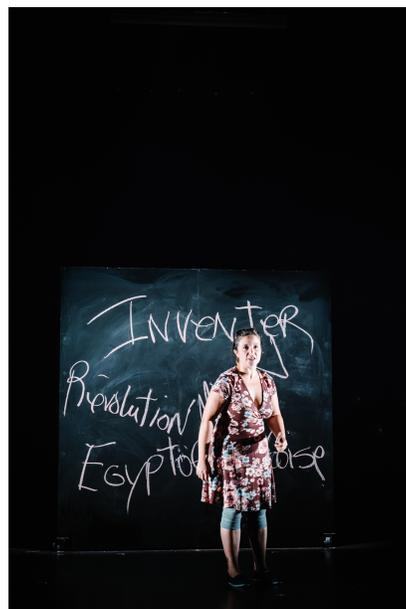
Ce spectacle joue avec les conventions de l'autofiction. Cette forme artistique fait en sorte que le spectateur se promène sans cesse entre réalité et fiction, entre le jeu et le non jeu. Ce parti pris esthétique reflète la crise identitaire vécue par le personnage déchiré entre ses deux cultures.

Le contexte sociohistorique

Dans un contexte de migration mondiale où le Québec devient terre d'accueil, nous croyons qu'il est temps de nous réunir tous ensemble autour d'une parole (et pas seulement avec des lois) pour réfléchir à propos de cette situation identitaire que nous traversons. Nous voulons creuser le sujet d'une manière plus ouverte et humaine, aller au bout de ce sentiment qui nous empêche de *nous sentir chez soi* dans notre propre pays.

Pistes de réflexion

Le rapport entre le Québec et ses immigrants : être immigrant, être « de souche » et être entre les deux ? Qu'est-ce qui détermine le moment où un immigrant peut se dire québécois ? Qu'est-ce qu'un étranger ? Peut-on être de plusieurs pays ? Plusieurs cultures ? Faut-il être né dans un pays pour s'y sentir chez soi ?



De l'anecdote personnelle à la métaphore de l'intégration suite

Le processus de création

Pour la création de *Moi et l'Autre*, nous avons parfois travaillé en local de répétition en improvisation. Afin de tester des idées, des situations que nous voulions explorer avec nos deux personnages principaux Talia et Julie. Voici quelques improvisations que nous vous invitons à vivre.

Propositions d'exercices d'improvisation

-2 jeunes improvisent la première journée d'école. Comment se déroule une rencontre entre un Québécois et un immigrant? Lequel va parler en premier? Quel mots seront dits?

-Talia rêve d'être québécoise, d'être Julie Sirois. Comment imaginez-vous cette métamorphose?

-Quelle est la chose typiquement Québécoise que tu peux apprendre à un immigrant? Et vis et versa: quelle est la chose de ton pays d'origine que tu peux apprendre à un Québécois? ex: danser le baladi, chanter une gigue, la langue arabe, chinoise, française etc...

Le poème de Gaston Miron

Dans le spectacle *Moi et l'autre*, nous récitons un extrait de texte de ***L'homme rapaillé*** de Gaston Miron, un poète Québécois marquant qui a parlé d'identité et aussi de lutte identitaire.

Voici une façon unique d'explorer l'univers de Gaston Miron avec vos étudiants. Tout comme Talia le fait dans la pièce *Moi et l'autre*, demandez à vos élèves de traduire dans leur langue d'origine ou simplement dans une autre langue cet extrait de poème de Miron. Une occasion idéale de présenter ce poète québécois, sa lutte, les caractéristiques de son oeuvre.

Extrait de L'homme rapaillé

J'ai fait de plus loin que moi un voyage abracadabrant

Il y a longtemps que je ne m'étais pas revu

Me voici en moi comme un homme dans une maison qui s'est faite en son absence

Je te salue silence

Je ne suis pas revenu pour revenir

Je suis arrivé à ce qui commence.

Après le spectacle quelques pistes de réflexions

L'autre, l'étranger, le reconnaissons-nous pour ce qu'il nous donne ou ce qu'il prend de nous?

-Vous considérez-vous Québécois, Montréalais, Canadien, immigrant, Autochtone, toutes ces réponses, aucunes de ces réponses?

-Ça ressemble à quoi un Québécois?

-Quelles sont vos impressions sur le spectacle? Quel moment avez-vous le plus aimé, le plus détesté, le moins compris, le plus senti?

-En un mot, c'est quoi Moi et l'autre pour vous?

-Que signifiait le décors, les costumes, la musique pour vous?

Les auteurs

Pascal Brullemans

C'est quoi être québécois? Faut-il vraiment être identifié à une seule culture, une seule langue? Est-ce que l'identité est comme une étiquette que l'on porte malgré soi? Attention, cycle délicat, peut rétrécir au séchage. Nous vivons dans une société de plus en plus métissée, qui doit composer avec des croyances et des valeurs qui se confrontent quotidiennement. Mais sommes-nous vraiment capables d'évoluer en tant que société pour intégrer ces nouvelles réalités? Bref, avons-nous envie de partager un avenir commun? À travers l'histoire de Talia et Julie, nous avons été confrontés à toutes ces questions. C'est à votre tour de vous les poser. En espérant que vous passerez un bon moment en notre compagnie.

Bon spectacle

Talia Hallmona

Quand j'étais à l'école secondaire et au Cégep, nous étions 4 adolescents qui venaient «d'ailleurs». Pendant mon adolescence, j'avais l'impression que je devais être soit Québécoise, soit Égyptienne, soit Italienne! Être qu'une seule chose. Ce qui m'était impossible...Crise, censure, colère identitaire...

Jusqu'au jour où....

Je me retrouve dans les écoles secondaires... Cette fois, nous sommes en 2011. Je rencontre des milliers d'adolescents au Québec. Je me rends compte que les écoles sont multicolores. Ils ne sont pas 4 à venir «d'ailleurs», mais des dizaines dans la même classe, des centaines dans la même école. Je rencontre de plus en plus d'adolescents comme moi qui sont des genre de «x-men».

Et c'est là que j'ai eu envie de parler d'intégration. De raconter une histoire d'intégration des immigrants au Québec! Parce que je ne peux pas parler du Québec sans parler de mes pays d'origine et je ne peux surtout pas parler de moi sans parler du Québec.

L'équipe de Moi et l'autre

Auteur : Talia Hallmona et Pascal Brulemans

Mise en scène : Tala Hallmona

Comédienne : Talia Hallmona et Marie-France Fournier

Éclairage : Marie-Aube Saint-Amant Duplessis

Scénographie et costumes : Olivia Watson

Musique Olivier Rajotte

Régie : Carolane Hardy

